

NEŞİDELER NEŞİDESİ

BAP 1

NEŞİDELER neşidesi; Süleymanındır.

² Beni kendi ağzının öpüşleriyle öpsün;

Çünkü okşamaların şaraptan daha iyidir.

³ Kokuca ıtrın ne güzel;

Senin adın kabından dökülen ıtır gibidir;

Bundan ötürü seni kızlar seviyor.

⁴ Beni kendine çek; biz senin ardınca koşarız;

Kıral beni iç odalarına götürdü;

Seninle biz ferahlanıp seviniriz;

Senin okşamalarını şaraptan ziyade anarız;

Seni sevmekte onların hakkı var.

⁵ Ben karayım, fakat güzelim,

Ey Yeruşalim kızları!

Kedar çadırları gibi,

Süleymanın çadır etekleri gibi.

⁶ Kara olduğuma bakmayın,

Çünkü beni güneş yaktı.

Anamın oğulları bana kızdılar;

Beni bağlara bekçi ettiler;

Fakat kendi bağımı beklemedim.

⁷ Ey sen, canımın sevdiği, bana bildir,

Sürünü nerede otlatıyorsun,

Öğleyin onu nerede yatırıyorsun?

Çünkü arkadaşlarının sürüleri yanında,

Niçin yüzünü örten bir kadın gibi olayım?

⁸ Ey sen, kadınlar içinde en güzel kadın, bunu bilmiyorsan,

Sürünün izlerine çık,

Ve çoban çadırları yanında oğlaklarını otlat.

⁹ Firavunun arabalarında koşulu kısırağa

Seni benzetirim, ey sevgilim!

¹⁰ Yanakların saç örgülerile,

Boynun gerdanlıklarla ne güzel!

¹¹ Sana altın dizileri yapacağız,

Gümüşten düğmelerle.

¹² Kıral sofrasında otururken,

Benim sümbül yağım güzel kokusunu yaydı.

¹³ Memelerim arasında yatan,

Safi mür çıkınıdır, bana sevgilim.

¹⁴ En-gedi bağlarında,

Bir salkım kına çiçeğidir, bana sevgilim.

¹⁵ Ah, ne güzelsin, sevgilim,

Ah, sen ne güzelsin;
Gözlerin güvercinler!

¹⁶ İşte, sen de güzelsin, sevgilim, hem ne şirinsin!
Ve yeşilliktir yatağımız.

¹⁷ Erz ağaçlarıdır evimizin direkleri,
Tavanımızın oymaları da serviler.

BAP 2

BEN Şaron gülüyüm,
Derelerin zambağıyım.

² Dikenlerin arasında zambak nasılsa,
Kızların arasında sevgilim öyledir.

³ Orman ağaçları arasında elma ağacı nasılsa,
Oğlanlar arasında sevgilim öyledir.
Zevk alarak onun gölgesinde oturdum,
Ve meyvası damağıma tatlı idi.

⁴ Beni ziyafet evine götürdü,
Ve onun üzerimdeki bayrağı sevgi idi.

⁵ Kuru üzümle bana kuvvet verin, elma ile beni canlandırın;
Çünkü aşk hastasıyım ben.

⁶ Sol eli başımın altında olsun,
Sağı da beni kucaklasın.

⁷ Dişi ceylanlar üzerine, yahut kırım dişi geyikleri üzerine,
Size and ettiriyorum, ey Yeruşalim kızları!
Sevgiliyi ayıltmıyasınız, ve uyandırmıyasınız diye,
Onun gönlü hoş oluncıya kadar.

⁸ Sevgilimin sesi! İşte,
Dağların üzerinde sekerek,
Tepelerin üzerinde sıçrılarak geliyor.

⁹ Sevgilim ceylana, yahut geyik yavrusuna benzer;
İşte, duvarımızın arkasında duruyor;
Pencerelerden içeri bakıyor;
Kafeslerden gözliyor.

¹⁰ Sevgilim cevap verdi, ve bana dedi:
Sevgilim, güzelim, kalk da gel.

¹¹ Çünkü, işte, kış geçti;
Yağmurlar geçip gitti;

¹² Yerde çiçekler görünüyor;
Terennümün vakti geldi,

Ve diyarımızda kumrunun sesi işitildi;

¹³ İncir ağacı ham incirini yetiştirmede,
Asmalar da çiçekleniyor,
Güzel kokular saçmaktalar.

Sevgilim, güzelim, kalk da gel.

¹⁴ Kayanın kovuklarında,
Uçurumun kenarlarındaki güvercinim!
Endamını bana göster,
Sesini bana işittir;
Çünkü sesin tatlı, ve endamın güzel.

¹⁵ Bize tilkileri tutun,
Bağları harap eden küçük tilkileri;
Çünkü bağlarımız çiçeklendi.

¹⁶ Sevgilim benimdir, ben de onun;
Zambaklar arasında koyun otlatıyor.

¹⁷ Gün serinlenince, ve gölgeler uzanınca, geri gel, sevgilim!
Yarılmış dağlar üzerinde
Ceylan gibi, geyik yavrusu gibi ol.

BAP 3

GECELEYİN yatağımın üzerinde,
Onu, canımın sevdiğini, aradım;
Aradım, fakat onu bulmadım.

² Haydi kalkayım da, şehirde dolaşayım;
Sokaklarda ve meydanlarda
Onu, canımın sevdiğini, arıyayım.
Aradım, fakat onu bulmadım.

³ Şehirde dolaşan bekçiler beni buldular.
Onu gördünüz mü, canımın sevdiğini? diye sordum.

⁴ Onlardan öte geçince hemen,
Onu buldum, canımın sevdiğini;
Onu tuttum, ve bırakmadım,
Ta anamın evine,
Beni doğuran kadının odasına götürüncüye kadar.

⁵ Dişi ceylanlar üzerine, yahut kırım dişi geyikleri üzerine,
Size and ettiriyorum, ey Yeruşalim kızları!
Sevgiliyi ayıltmıyasınız ve uyandırmıyasınız diye,
Onun gönlü hoş oluncüya kadar.

⁶ Bu kim? çölden çıkıyor,
Duman direkleri gibi,
Tütsülenmiş mür ile günnükle,
Satıcının her çeşit baharatı ile.

⁷ İşte, Süleymanın tahtirevanı!
İsrail yiğitlerinden,
Altmış yiğit onun çevresinde.

⁸ Hepsi kılıç taşıyan, cenge alıştırılmış erler;
Gecelerin dehşetinden,
Herkesin kılıcı belinde.

⁹ Kırıl Süleyman, Libnan ağaçlarından

Kendine bir tahtırevan yaptı.

¹⁰ Direklerini gümüşten yaptı,
Tabanını altından, oturacak yerini erguvanîden;
Onun içini Yerusâlim kızları,
Sevgi ile döşediler.

¹¹ Ey Sion kızları! çıkın,
Kıral Süleymanı taç ile görün,
O taç ki, onun düğünü gününde, ve yüreğinin sevinci gününde,
Anası onun başına giydirmişti.

BAP 4

AH, ne güzelsin, sevgilim,
Ah, sen ne güzelsin.
Peçen arkasından gözlerin güvercinler.
Gilead dağının yamaçlarında yatan
Keçi sürüsü gibidir saçın.

² Kırkılmış, yıkanmaktan çıkmış,
Koyun sürüsü gibidir dişlerin;
O koyunların hep ikizleri var,
Ve aralarında yavrusuz olan yok.

³ Dudakların kızıl kaytan gibi,
Ağzın da ne güzel.
Peçen arkasından yanakların,
Sanki nar parçası.

⁴ Boynun Davudun kulesine benziyor,
O kule ki, silâh evi olarak yapılmıştır,
Üzerine bin büyük kalkan,
Hep yiğit kalkanları asılmıştır.

⁵ İki memen, sanki bir çift geyik yavrusu,
Zambaklar arasında otlıyan,
İkiz ceylan yavrusu.

⁶ Gün serinlenince, ve gölgeler uzanınca,
Mür dağına,
Ve günnük tepesine gideceğim.

⁷ Hep güzelsin, sevgilim;
Ve sende hiç kusur yoktur.

⁸ Benimle Libnandan, ey yavuklum!

Benimle gel Libnandan;
Amana tepesinden,
Senir ve Hermon tepelerinden,
Aslanların inlerinden,
Kaplanların dağlarından bak.

⁹ Kaptın gönlümü, kızkardeşim, yavuklum!
Gözlerinin bir bakışı ile,
Gerdanının tek zinciri ile gönlümü kaptın.

¹⁰ Okşamaların ne güzel, kızkardeşim, yavuklum!
Şaraptan ne kadar hoştur okşamaların,
İtrinin güzel kokusu da her çeşit baharattan!

¹¹ Ey yavuklum, bal damlatır dudakların;
Balla süt senin dilinin altındadır;
Esvabının kokusu da, sanki Libnan kokusu.
¹² Kızkardeşim, yavuklum, kapalı bir bahçedir;
Kapalı bir kaynaktır, mühürlenmiş pınardır.
¹³ Senin fidanların bir nar cennetidir, güzel meyvalarla;
Kına ve nardin fidanları ile,
¹⁴ Nardin ve safranla,
Kokulu kamış ve tarçınla, her çeşit gnnk ağacı ile;
Mr ve d ağaçları ile, baş baharatın her çeşidi ile.
¹⁵ Sen bahçelerin pınarisin,
Diri suların kuyusu,
Ve Libnandan akan seller.

¹⁶ Uyan, ey şimal yeli!
Sen de gel, ey cenup yeli!
Bahçeme es de, onun pelesenkleri damlasın.
Sevgilim bahçesine gelsin, ve güzel meyvalarını yesin.

BAP 5

BAHÇEME girdim, kızkardeşim, yavuklum!
Mrrm topladım, pelesenkim ile;
Gmecimi yedim, balımla beraber;
şarabımı içtim, sdmle beraber.
Ey dostlar! yiyin;
İçin, sevgililer! ve mestolun.

² Ben uyuyordum, yüreğim ise uyanıktı;
Kapıyı çalan sevgilimin sesi:
Bana a, kızkardeşim, sevgilim, benim eşsiz güvercinim!
Çünkü iğ ile doldu başım,
Gecenin damlaları ile kkllerim.

³ Entarimi çıkardım; onu nasıl giyeyim?
Ayaklarımı yıkadım; nasıl onları kirleteyim? dedim.

⁴ Delikten uzattı elini sevgilim,
Ve iim oynadı onun için.

⁵ Ben kalktım, sevgilime kapıyı açayım diye;
Ve sürgü tokmakları üzerinde kalan mr
Benim ellerimden damladı,
Mr yağı benim parmaklarımdan.

⁶ Ben sevgilime kapıyı açtım;
Sevgilim ise, çekilmiş gitmişti.
O bana söz söylerken, ben kendimden geçmişim;
Onu aradım, fakat bulamadım;
Onu çağırdım, fakat bana cevap vermedi.

⁷ şehirde dolaşan bekçiler beni buldular,
Bana vurdular, beni yaraladılar;
şehir duvarlarının bekçileri peemi üzerimden kaldırdılar.

⁸ Size and ettiriyorum, ey Yerusalim kızları!
Eğer sevgilimi bulursanız,
Ona söyleyin ki, ben aşk hastasıyım.

⁹ Sevgilin senin, bir sevgiliden başka nedir?
Ey sen, kadınlar arasında en güzel kadın!
Sevgilin senin, bir sevgiliden başka nedir ki,
Bize böyle and ettiriyorsun?

¹⁰ Sevgilimin teni beyaz ve kırmızı,
On binlerin arasında seğkin olan odur.

¹¹ Başı saf altın;

Kıvrılır kklleri, kuzgun gibi siyah.

¹² Gözleri akar sular kenarındaki güvercinler gibi,
Sütle yıkanmışlar, oturmakta dolgun sular kenarında.

¹³ Yanakları sanki hoş kokulu iek tarhları,

Güzel kokular yığınları;

Dudakları zambaklardır, mr yağı damlatır.

¹⁴ Elleri, zerine gök zümrüt kakılmış altın lleler;

Gövdesi fil dişi işi, safir taşları kakılmış.

¹⁵ Bacakları mermer direklerdir, saf altın ayaklıklar üzerine kurulmuş,

Görünüşü Libnan gibi, erz ağaçları gibi bal.

¹⁶ Ağzı çok tatlı;

Ve onun her şeyi güzel.

Budur sevgilim, evet yrım budur,

Ey Yerusalim kızları!

BAP 6

SEVGİLİN nereye gitti?

Ey sen, kadınlar arasında en güzel kadın!

Sevgilin nereye yöneldi?

Onu biz de seninle beraber arıyalım.

² Bahçelerde sürüsünü otlatsın, ve zambaklar devşirsın diye,

Sevgilim bahçesine indi,

Hoş kokulu iek tarhlarına.

³ Sevgilim benimdir, ben de sevgilimin;

Zambaklar arasında sürüsünü otlatmada.

⁴ Sevgilim, sen Tirtsa gibi güzelsin,

Yerusalim gibi sevimlisin,

Sancak açmış ordu gibi korkunsun.

⁵ Gözlerini benden evir,

Beni onlar yendiler.

Gilead dağının yamaçlarında yatan,

Keçi sürüsü gibidir saçın.

⁶ Yıkanmaktan ıkmış,

Koyun sürüsü gibidir dişlerin.

O koyunların hep ikizleri var,

Ve aralarında yavrusuz olan yoktur.

⁷ Peçen arkasından yanakların,
Sanki nar parçası.

⁸ Orada altmış kıraliça ile seksen cariye var,
Ere varmamış kızlar da sayısız.

⁹ Birdir benim eşsiz güvercinim;
Biricik yavrusudur anasının;
Onu doğuran kadının güzidesi.
Kızlar onu gördüler, ve ona ne mutludur, dediler;
Kıraliçalarla cariyeler de görüp onu övdüler:

¹⁰ Bakışı seher gibi,
Ay gibi güzel,
Güneş gibi temiz,
Sancak açmış ordu gibi korkunç, bu kadın kimdir?

¹¹ Vadinin yeşil fidanlarını göreyim diye,
Asma tomurcuklarını verdi mi,
Narlar çiçek açtı mı göreyim diye,
Ceviz bahçesine indim.

¹² Şerefli kavmımın arabaları arasına,
Ben bilmeden canım beni koydu.

¹³ Dön, dön, ey Şulam kızı;
Dön, dön de sana bakalım.

Niçin Şulam kızına bakmak istiyorsunuz,
Mahanaım oyununa bakar gibi?

BAP 7

ÇARIKLAR içinde ayakların ne güzel, ey emîr kızı!
Toplu kalçaların sanki mücevherler,
Üstat ellerinin işi.

² Göbeğin yuvarlak bir tas,
Onda karışık şarap eksik değil;
Karnın buğday yığını,
Zambaklarla kuşanmış.

³ İki memen sanki bir çift geyik yavrusu,
İkiz ceylan yavrusu.

⁴ Fil dişi kulesi gibidir boynun senin;
Bat-rabbim kapısı yanındaki
Heşbon havuzlarıdır gözlerin;
Şama doğru bakan
Libnan kulesi gibidir burnun senin.

⁵ Başın, senin üzerinde Karmel gibi,
Başının saçı da sanki erguvanî;
Kıral senin kâküllerine esir oldu.

⁶ Zevkler içinde, ey sevgilim,

Sen ne güzelsin, ve ne şirinsin.

⁷ Bu senin boyun hurma ağacına,
Memelerin de salkımlara benziyor.

⁸ Hurma ağacına çıkayım,
Dallarını tutayım, dedim;
Memelerin üzüm salkımları gibi olsun,
Soluğunun kokusu da elma gibi,

⁹ Ve ağzın en iyi şarap gibi,

O şarap ki, uyumakta olanların dudaklarından kayıp,
Sevgilim için dümdüz akar.

¹⁰ Ben sevgiliminim;

Onun özlediği de benim.

¹¹ Gel sevgilim, çıkalım kıra;

Köylerde geceliyelim.

¹² Sabahlayın erken bağlara gidelim;
Bakalım asma tomurcuklarını verdi mi,
Çiçeği açıldı mı,

Ve narlar çiçeklendi mi;

Orada sevgimi sana bildireyim.

¹³ Lüffahlar güzel koku saçıyor;

Ve kapılarımızın yanında her çeşitten taze ve kuru güzel meyva var,
Onları, ey sevgilim, ben senin için sakladım.

BAP 8

KEŞKE sen bana,

Anamın memelerini emmiş kardeş gibi olaydın!

Dışarıda seni bulunca,

Ben seni öperdim;

Beni de kınamazlardı.

² Senin önüne düşerdim, anamın evine seni getirirdim,

Bana o öğretirdi;

Sana baharatlı şaraptan,

Narımın suyundan içirirdim.

³ Sol eli başımın altında olurdu,

Sağı da beni kucaklardı.

⁴ Size and ettiriyorum, ey Yerus̄alim kızları,

Sevgiliyi ayıltmıyasınız, ve uyandırmıyasınız diye,

Onun gönlü hoş oluncıya kadar.

⁵ Sevgilisine yaslanarak,

Çölden çıkan bu kadın kimdir?

Elma ağacı altında seni uyandırdım;

Anan orada sana ağrı çekti,

Seni doğuran kadın orada ağrı çekti.

⁶ Beni kendi yüreğin üzerine bir mühür gibi,

Kolunun üzerine bir mühür gibi koy;
Çünkü sevgi ölüm gibi kuvvetlidir;
Kıskançlık ölümler diyarı gibi serttir;
Onun alevleri, ateşin alevleri,
Yakıp bitiren alev.
⁷ Sevgiyi büyük sular söndüremez,
Ve ırmaklar onu bastıramaz;
Bir insan sevgiye bedel evinin bütün malını verse,
Büsbütün hor görülür.

⁸ Küçük bir kızkardeşimiz var,
Ve onun daha memeleri yok;
Onun için söz söyleneceği gün,
Kızkardeşimiz için ne yapacağız?

⁹ Eğer o bir duvar ise,
Üzerine gümüş kule yaparız;
Ve eğer bir kapı ise,
Erz tahtaları ile onu kaparız.

¹⁰ Ben duvarım, memelerim de kuleler gibi,
Selâmet bulmuş kadın nasılsa, o zaman onun gözünde öyle oldum.

¹¹ Baal-hamonda Süleymanın bağı vardı;
Tutanlara bağı kiraya verdi;
Mahsulü için her biri bin gümüş getirirdi.

¹² Benim malım olan bağı önümdedir;
Bin gümüş senin olsun, ey Süleyman,
İki yüz gümüş de mahsulünü tutanların olsun.

¹³ Ey sen, bahçelerde oturan kadın,
Senin sesini arkadaşlar dinliyor;
Bana da işittir.

¹⁴ Kaç, ey sevgilim,
Ve hoş kokulu dağların üzerinde,
Bir ceylan gibi, yahut geyik yavrusu gibi ol.